



安東尼與克莉奧佩特拉

■ 劉振乾

《安東尼與克莉奧佩特拉》大約寫成於1606年，被詩人 Coleridge 譽稱為莎士比亞四大悲劇之外第五個偉大的悲劇。好萊塢由伊莉莎白泰勒主演的《埃及豔后》所描寫的正是克莉奧佩特拉年輕時與居里厄斯·凱撒相愛的一段故事。

同樣是愛情悲劇，與1595年寫下的《羅密歐與茱麗葉》相比，由於主角年齡較大，呈現的是複雜的人性，猜忌與背叛是常態，不復有《羅密歐與茱麗葉》般單純明晰的美麗，但也因此赤裸裸地顯示了人生的真相。

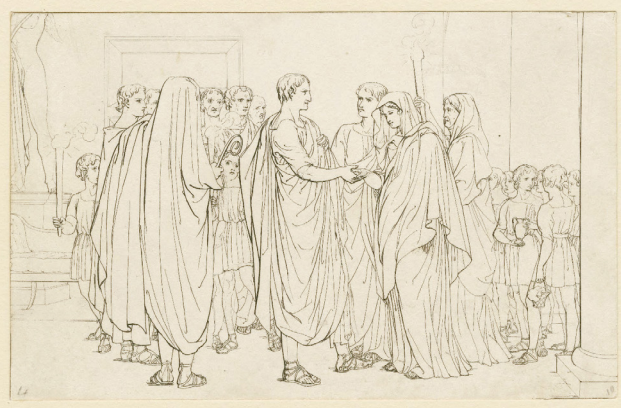




(Source Creator: Lawrence Alma-Tadema, Sotheby's New York, <http://www.sothebys.com/en/auctions/ecatalogue/2011/19th-century-paintings-n08738/lot.65.html>)



羅馬東部的統治者安東尼和埃及女王克莉奧佩特拉熱戀。(Source Creator: Faulkner, A. M., Folger Shakespeare Library, <http://luna.folger.edu/luna/servlet/s/55ved8>)



安東尼為了與西部統治者屋大維和解，娶了屋大維的妹妹。(Source Creator: Howard, Frank, Folger Shakespeare Library, <https://luna.folger.edu/luna/servlet/detail/FOLGERCM1~6~6~495303~135155>; <https://luna.folger.edu/luna/servlet/detail/FOLGERCM1~6~6~495313~135157>)

劇情介紹

古埃及與古羅馬，是奉行著不同生活原則的兩個世界。在埃及宮廷裡，充滿著七情六慾，只知縱情，但在那裡，人人卻是有說有笑，有血有肉。相對地在古羅馬則較多你爭我奪、勾心鬥角的政治把戲。

羅馬東部的統治者安東尼和埃及女王克莉奧佩特拉熱戀。他回到羅馬後，為了與西部統治者屋大維和解，娶了屋大維的妹妹。安東尼轉回埃及，屋大維決心一戰。克莉奧佩特拉說服安東尼接受對他不利的海戰。海戰中克莉奧佩特拉先行離去，安

東尼見狀跟隨，因此戰敗。次日，埃及軍敗逃，安東尼指責克莉奧佩特拉，她逃避墓穴詐死，安東尼傷心自殺，死前得見克莉奧佩特拉和解。屋大維答應赦免克莉奧佩特拉，但她為免羞辱，以蛇吻自殺。屋大維將兩人合葬。

愛情

給我奏音樂吧；音樂對於咱們——拿談情說愛當正經事的人，就是憂鬱的糧食。(Give me some music; music, moody food Of us that trade in love. 第2幕第5景)



克莉奧佩特拉說服安東尼接受對他不利的海戰，海戰中克莉奧佩特拉先行離去，安東尼見狀跟隨，最終戰敗。（Source Creator: Castro, Lorenzo A., Royal Museums Greenwich, <http://collections.rmg.co.uk/collections/objects/11743.html>）

埃及女王如此說。2010 年 10 月發表在「音樂心理學」期刊的研究指出：「法國的一個研究團隊發現情歌增進男人約會機會，這些心理學家表示，其他研究已顯示，背景音樂能夠影響利社會（pro-social）及消費者行為，但他們的研究則首度將它與『最親密的效應』連結在一起。」

可以量深淺的愛，未免太貧乏了吧。
(There's beggary in the love that can be reckoned. 第 1 幕第 1 景)

克莉奧佩特拉考問安東尼對她到底忠誠到什麼程度，問他：「要是那真算得上是愛，告訴我，有多深」。安東尼就答

以上面一句話。日本名作家曾野綾子說：「終究了解能列舉喜歡的理由的愛，不算戀愛是算計，但也明白提及若說不出理由的喜歡，其實更危險。具有這種洞明世事，練達人情的洞澈之眼，是為『晚年的美學』」。根據史實，這時為公元前 40 年，安東尼 43 歲，克莉奧佩特拉芳齡 29 歲。

「愛我有多深」（how much）是女性的說法。克莉奧佩特拉聽到安東尼的答詞，再進一步追問，「我要立個界限，愛我能愛到多遠」。想不到安東尼回的更絕，說「那你得給我發現個新的天地啊」。（new heaven, new earth）

那時候，我稚嫩，不成熟，還不懂得火辣辣的感情，才會說那樣的話。（*My salad days, When I was green in judgement, cold in blood, To say as I said then.* 第1幕第5景）

侍女調笑克莉奧佩特拉年輕時愛上居里厄斯·凱撒，克莉奧佩特拉答上這句話。「salad days」一詞乃成為典故，梁實秋的辭典解釋為：少不更事之時期。而Scott-Foresman辭典也特別註明來源為《安東尼與克莉奧佩特拉》一劇。

憎惡

一個人發怒了，就顧前不顧後了。（*Never anger Made good guard for itself.* 第4幕第1景）

屋大維的部下建議屋大維趁勝追擊時所說的話。凱撒在《內戰記》有一句話：「一陷入恐慌，人們就會變得只顧自己」。人性的確如此。

先是怕那個人，到後來就變成恨了。（*In time we hate that which we often fear.* 第1幕第3景）

語言與行為

太平已久了，人心是靜極思動，恨不得天下大亂，好出一口氣。（*Quietness, grown sick of rest, would purge By any desperate change.* 第1幕第3景）



克莉奧佩特拉墓穴詐死，安東尼傷心自殺。（Source Creator: Bida, Alexandre, Folger Shakespeare Library, <http://luna.folger.edu/luna/servlet/s/i93407>）

安東尼向埃及女王說明羅馬情勢的時候說的話。有的人就是想混水摸魚。

報導壞消息，即使說的是真話，也從來算不得是好事；有什麼喜訊，那隨你去添油加醬吧；逢到壞消息，別聲張，還是讓人自己去體會吧。（*Though it be honest, it is never good To bring bad news. Give to a gracious message An host of tongues; but let ill tidings tell Themselves when they be felt.* 第2幕第5景）

當來自羅馬的使者向埃及女王報告安東尼已娶了屋大維的妹妹的時候，克莉奧佩特拉說的話。

政治體制

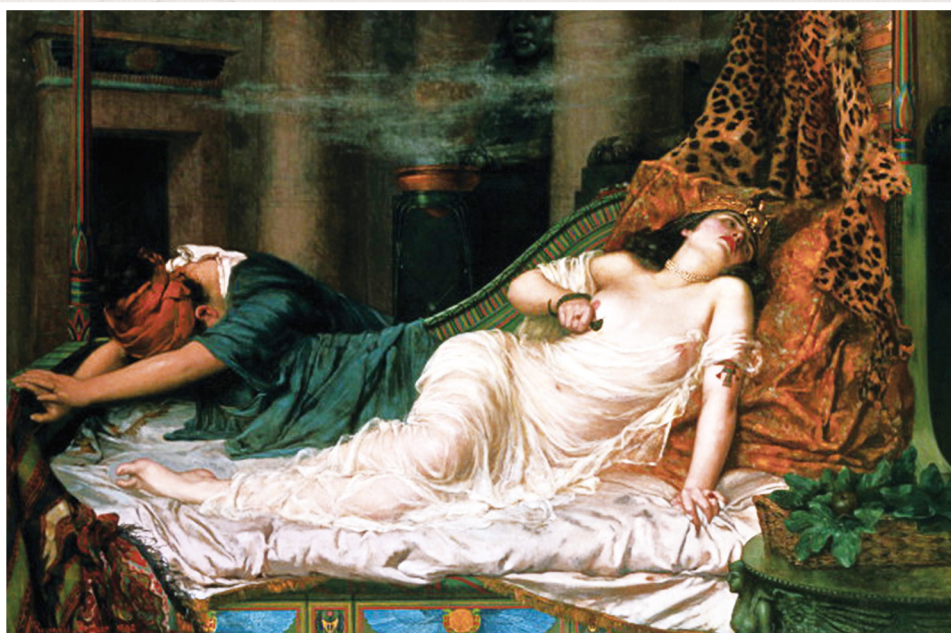
群眾，就像漂流在水面上的浮草，隨著漲潮落潮，忽而東，忽而西，翻來覆去的，直到終於腐爛了。*(This common body, Like to a vagabond flag upon the stream, Goes to and back, lackeying the varying tide, To rot itself with motion. 第1幕第4景)*

屋大維認為執政者一旦因群眾而獲得權力後，群眾就會遠離而去。邱吉爾曾說：「民主主義雖是最惡的統治型態，但還是曾經嘗試過的各種制度中最好的」。

歷史上的克莉奧佩特拉，從古代到十七世紀，始終被視為一個荒淫自私的女人，但是莎士比亞把她鹹魚翻身，塑造為眾生所讚美的對象。以往備受非議等形象已遠離她，為情而生，為情而死的一代尤物已經不受世俗的道德所規範了。

這是一場公與私，算計與自尊心交相纏綿的中年之愛。

※ 譯文除非另行註明，均採用方平先生之譯文。為了凸顯朱生豪先生翻譯的散文式台詞不容易在舞台上演出，也稍加介紹。



克莉奧佩特拉最終以蛇吻自殺。
(Source Creator: Reginald Arthur, Artnet, http://www.artnet.com/artists/reginald-arthur/the-death-of-cleopatra-the-stroke-of-death-etc-WRyM4_p6uUfAvYLNashD7w2)

是亡國艷后？帶來繁榮的埃及法老？還是智慧聰敏的領導者？

TED × 克莉奧佩特拉

<https://www.youtube.com/watch?v=Y6EhRwn4zkc&t=1s>

